

# Patagonia2

## Conversation details

**Participants:** Avril (AVR - 82 yr, female, Adult), Christina (CHT - 66 yr, female, Adult).  
**Background:** Conversation between two friends in a flat in Buenos Aires. **Duration:** 00 hr 29 min 18 sec. **Date:** 26 October 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers, Bangor University.

---

- (1) AVR: wel (ba)swn i ddim yma .

**AVR:** .wel baswn i ddim yma  
**aut:** well.IM be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM here.ADV  
well, I wouldn't be here.

- (2) CHT: na !

**CHT:** na  
**aut:** neg.PRT  
no!

- (3) AVR: a dylai bod fi wedi mynd i\_lawr yn syth .

**AVR:** a dylai bod fi wedi mynd  
**aut:** and.CONJ ought\_to.V.3S.IMPERF be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP go.V.INFIN  
i\_lawr yn syth  
down.ADV stative.STAT straight.ADJ  
and I should have gone straight down.

- (4) AVR: (ta)swn i wedi mynd (.) i [/] i Esquel@s:cym&spa neu i (y)r dyffryn yn syth  
(ba)sai fo lot gwell (.) ar ei cyfer nhw hefyd .

**AVR:** taswn i wedi mynd  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN  
i i Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> neu i yr dyffryn yn  
to.PREP to.PREP name or.CONJ to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG stative.STAT  
syth basai fo lot gwell ar  
straight.ADJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S lot.QUAN better.ADJ.COMP on.PREP  
ei cyfer nhw hefyd  
3S.ADJ.POSS direction.N.M.SG they.PRON.3P also.ADV

if I'd gone straight to Esquel, or to the valley, it would have been a lot better for them too.

- (5) CHT: +< &m .

- (6) CHT: +< ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (7) CHT: +< ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** *yes.ADV*
- (8) CHT: aha@s:cym&spa (e)fallai wir !  
**CHT:** aha<sup>C</sup> efallai wir  
**aut:** *aha.IM perhaps.CONJ truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM*  
 ah, maybe so, indeed!
- (9) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (10) AVR: ond sefyll fan hyn dw i meddwl bod nhw (y)n cael xxx +/ .  
**AVR:** ond sefyll fan hyn  
**aut:** *but.CONJ stand.V.INFIN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 dw i meddwl bod nhw yn cael  
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN*  
 but standing here I think they have...
- (11) CHT: ++ <bod angen> [/] bod angen tŷ arnyn nhw .  
**CHT:** bod angen bod angen tŷ arnyn  
**aut:** *be.V.INFIN need.N.M.SG be.V.INFIN need.N.M.SG house.N.M.SG on.them.PREP+PRON.3P*  
 nhw  
*they.PRON.3P*  
 ...that they needed a house for themselves.
- (12) AVR: +< na !  
**AVR:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no!
- (13) AVR: na na bod well ysgoloriaeth i (y)r plant fan hyn .  
**AVR:** na na bod well ysgoloriaeth i  
**aut:** *neg.PRT neg.PRT be.V.INFIN better.ADJ.COMP+SM scholarship.N.F.SG to.PREP*  
 yr plant fan hyn  
*the.DET.DEF child.N.M.PL van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 no no, that there's better scholarship for the children here.

- (14) CHT: +< a mae hynna wir .  
**CHT:** a mae hynna wir  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM  
 ...and that's true
- (15) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (16) AVR: gwell .  
**AVR:** gwell  
**aut:** better.ADJ.COMP  
 better.
- (17) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (18) AVR: neu dylai bod fi wedi mynd (be)cause@s:eng mae (y)n hwyr rŵan .  
**AVR:** neu dylai bod fi wedi mynd  
**aut:** or.CONJ ought\_to.V.3S.IMPERF be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP go.V.INFIN  
 because<sup>E</sup> mae yn hwyr rŵan  
 because.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT late.ADJ now.ADV  
 or I should have gone, because it's late now.
- (19) CHT: +< &m .
- (20) AVR: ydy .  
**AVR:** ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES  
 it is.
- (21) AVR: mae (y)n hwyr i codi pac a xxx a wedyn <mynd i fan (a)cw> [?] +/.  
**AVR:** mae yn hwyr i codi pac a  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT late.ADJ to.PREP lift.V.INFIN pack.N.M.SG and.CONJ  
 a wedyn mynd i fan acw  
 and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM over.there.ADV  
 it's too late to raise [...] .
- (22) CHT: +< ia teulu mawr wir .  
**CHT:** ia teulu mawr wir  
**aut:** yes.ADV family.N.M.SG big.ADJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM  
 yes, a large family, indeed.

- (23) AVR: (ba)swn i mynd i fan (a)cw (ba)swn i (y)n hunain wedyn achos mae un ferch yn Mendoza@s:cym&spa a (y)r llall yn Bariloche@s:cym&spa .

**AVR:** baswn i mynd i fan  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM  
 acw baswn i yn hunain wedyn  
 over.there.ADV be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP self.PRON.PL afterwards.ADV  
 achos mae un ferch yn Mendoza<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
 cause.N.M.SG be.V.3S.PRES one.NUM daughter.N.F.SG+SM in.PREP name and.CONJ  
 yr llall yn Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF other.PRON in.PREP name

if I went there I'd be alone then, because one daughter is in Mendoza and the other in Bariloche.

- (24) AVR: a wedyn (ba)swn i wedi mynd i Esquel@s:cym&spa a +...

**AVR:** a wedyn baswn i wedi mynd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN  
 i Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
 to.PREP name and.CONJ

and then if I'd gone to Esquel and...

- (25) AVR: xx .

- (26) CHT: wel mi fasai +//.

**CHT:** wel mi fasai  
**aut:** well.IM aff.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM  
 well, it would...

- (27) CHT: Felipa@s:cym&spa a Robin@s:cym&spa a Jon@s:cym&spa a Elen@s:cym&spa (y)na ynde .

**CHT:** Felipa<sub>S</sub><sup>C</sup> a Robin<sub>S</sub><sup>C</sup> a Jon<sub>S</sub><sup>C</sup> a Elen<sub>S</sub><sup>C</sup> yna ynde  
**aut:** name and.CONJ name and.CONJ name and.CONJ name there.ADV isn't.it.IM  
 Felipa and Robin and Jon and Elen there.

- (28) AVR: wel (dy)na fo .

**AVR:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, that's it.

- (29) AVR: maen nhw â teulu fawr y pob un ohonyn nhw .

**AVR:** maen nhw â teulu fawr y  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P with.PREP family.N.M.SG big.ADJ+SM the.DET.DEF  
 pob un ohonyn nhw  
 each.PREQ one.NUM from.them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P  
 they have big families, every one of them.

- (30) CHT: +< ia .  
**CHT: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (31) CHT: ia .  
**CHT: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (32) AVR: um Peredur@s:cym&spa dach chi am ddŵr ?  
**AVR: um Peredur<sub>S</sub> dach chi am ddŵr**  
*aut: um.IM name be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P for.PREP water.N.M.SG+SM*  
 um, Peredur, are you okay for water?
- (33) RES: dw i (y)n iawn diolch yn fawr .  
**RES: dw i yn iawn diolch yn**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT OK.ADV thanks.N.M.SG stative.STAT*  
**fawr**  
*big.ADJ+SM*
- (34) AVR: wel rwyd ti (y)n um +...  
**AVR: wel rwyd ti yn um**  
*aut: well.IM be.V.2S.PRES.SPOKEN you.PRON.2S yn.PRT um.IM*  
 well, you're...
- (35) AVR: o(eddw)n i +...  
**AVR: oeddwn i**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
 I was
- (36) AVR: pob tro dw i (y)n mynd i Esquel@s:cym&spa dw i (y)n meddwl am Lea@s:cym&spa  
 ond byth yn ei gweld hi .  
**AVR: pob tro dw i yn**  
*aut: each.PREQ turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
**mynd i Esquel<sub>S</sub> dw i yn meddwl**  
*go.V.INFIN to.PREP name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*  
**am Lea<sub>S</sub> ond byth yn ei gweld hi**  
*for.PREP name but.CONJ never.ADV stative.STAT her.ADJ.POSS see.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
 every time I go to Esquel I think of Lea, but never see her.
- (37) CHT: na dw i ddim wedi gweld hi um +...  
**CHT: na dw i ddim wedi gweld**  
*aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN*  
**hi um**  
*she.PRON.F.3S um.IM*  
 no, I haven't seen her, um...

- (38) CHT: dw i ddim yn cofio .  
**CHT:** dw i ddim yn cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 I don't remember.
- (39) CHT: blynyddoedd yn ôl .  
**CHT:** blynyddoedd yn ôl  
**aut:** years.N.F.PL back.ADV  
 years ago.
- (40) CHT: dw i +/.  
**CHT:** dw i  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 I...
- (41) AVR: &au <xx ddest ti> [/]/ pryd ddest gynta (y)n y dyffryn ?  
**AVR:** ddest ti pryd  
**aut:** come.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S when.INT[or]time.N.M.SG  
**ddest gynta yn y dyffryn**  
 come.V.2S.PAST.SPOKEN+SM first.ORD.SPOKEN+SM in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG  
 when did you first come to the valley?
- (42) CHT: +< wel ie .  
**CHT:** wel ie  
**aut:** well.IM yes.ADV  
 well, yes.
- (43) CHT: yn y dyffryn ?  
**CHT:** yn y dyffryn  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG  
 to the valley?
- (44) AVR: ia .  
**AVR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (45) CHT: o@s:cym&spa pan o(eddw)n i (y)n bump oed .  
**CHT:** o<sup>C</sup> pan oeddwn i yn bump  
**aut:** go.SV.INFIN+SM when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT five.NUM+SM  
**oed**  
 age.N.M.SG  
 oh, when I was five.

- (46) CHT: xx es i efo mam a Fabio@s:cym&spa (.) i weld uh nain a [/] (.) a modryb Ana@s:cym&spa .  
**CHT:** es i efo mam a Fabio<sub>S</sub><sup>C</sup> i  
**aut:** go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ name to.PREP  
weld uh nain a a modryb Ana<sub>S</sub><sup>C</sup>  
see.V.INFIN+SM unk grandmother.N.F.SG and.CONJ and.CONJ aunt.N.F.SG name  
[.] I went with my mother and Fabio to see Granny and Auntie Ana.
- (47) AVR: a modryb Ana@s:cym&spa ?  
**AVR:** a modryb Ana<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ aunt.N.F.SG name  
and Auntie Ana?
- (48) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (49) AVR: nid modryb Ora@s:cym&spa ?  
**AVR:** nid modryb Ora<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** (it.is).not.ADV aunt.N.F.SG name  
not Auntie Ora?
- (50) CHT: na modryb Ana@s:cym&spa .  
**CHT:** na modryb Ana<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** neg.PRT aunt.N.F.SG name  
no, Auntie Ana.
- (51) CHT: na wnes i ddim nabod y nain Rogers@s:cym&spa .  
**CHT:** na wnes i ddim  
**aut:** who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
nabod y nain Rogers<sub>S</sub><sup>C</sup>  
know\_someone.V.INFIN the.DET.DEF grandmother.N.F.SG name  
no, I didn't know Grandmother Rogers.
- (52) CHT: mi farwodd hi (.) pan o(eddw)n i (y)n cael yng ngeni .  
**CHT:** mi farwodd hi pan oeddwn i  
**aut:** aff.PRT die.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
yn cael yng ngeni  
stative.STAT get.V.INFIN my.ADJ.POSS.SPOKEN be\_born.V.INFIN+NM  
she died when I was born.
- (53) AVR: paid â deud !  
**AVR:** paid â deud  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
you don't say!

- (54) CHT: mhm@s:cym&spa .  
**CHT:** mhm<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mhm.IM
- (55) CHT: mi ddychrynodd hi !  
**CHT:** mi ddychrynodd hi  
**aut:** aff.PRT frighten.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
she got a fright!
- (56) CHT: &=laugh !
- (57) AVR: o(eddw)n i (y)n meddwl (he)fyd [?] ond +...  
**AVR:** oeddwn i yn meddwl hefyd ond  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN also.ADV but.CONJ  
I thought so too, but...
- (58) CHT: &hm .
- (59) AVR: rhyw ddynes dawel .  
**AVR:** rhyw ddynes dawel  
**aut:** some.PREQ woman.N.F.SG+SM quiet.ADJ+SM  
some quiet woman.
- (60) CHT: +< ie oedd +//.  
**CHT:** ie oedd  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.IMPERF  
yes, it was...
- (61) CHT: o@s:cym&spa ia .  
**CHT:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** go.SV.INFIN+SM yes.ADV  
oh, yes.



(62) CHT: oedd Natalia@s:cym&spa (y)n deud bod hi <wedi cael> [[]] wedi &f [[]] wedi cael uh hyd (.) o lythron (.) i nain (.) uh Rogers@s:cym&spa a bod hi yn andros o agos atan ni (.) a nac oedd y nain arall dim .

<b>CHT:</b>	<b>oedd</b>	<b>Natalia<sub>S</sub><sup>C</sup></b>	<b>yn</b>	<b>deud</b>	<b>bod</b>	<b>hi</b>
<b>aut:</b>	<i>be.V.3S.IMPERF</i>	<i>name</i>	<i>stative.STAT</i>	<i>say.V.INFIN.SPOKEN</i>	<i>be.V.INFIN</i>	<i>she.PRON.F.3S</i>

<b>wedi</b>	<b>cael</b>	<b>wedi</b>	<b>wedi</b>	<b>cael</b>	<b>uh</b>	<b>hyd</b>	<b>o</b>
<i>after.PREP</i>	<i>get.V.INFIN</i>	<i>after.PREP</i>	<i>after.PREP</i>	<i>get.V.INFIN</i>	<i>unk</i>	<i>length.N.M.SG</i>	<i>of.PREP</i>

lythyron

*correspond. V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]correspond. V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]correspond. V.3P.PAST.SPOKEN+SM[or]correspon*

<b>i</b>	<b>nain</b>	<b>uh</b>	<b>Rogers<sub>S</sub><sup>C</sup></b>	<b>a</b>	<b>bod</b>	<b>hi</b>
<i>I.PRON.1S[or]to.PREP</i>	<i>grandmother.N.F.SG</i>	<i>unk</i>	<i>name</i>	<i>and.CONJ</i>	<i>be.V.INFIN</i>	<i>she.PRON.F.3S</i>

<b>yn</b>	<b>andros</b>	<b>o</b>	<b>agos</b>	<b>atan</b>
<i>stative.STAT</i>	<i>exceptionally.ADV</i>	<i>of.PREP</i>	<i>near.ADJ</i>	<i>to_us.PREP+PRON.1P.SPOKEN</i>

<b>ni</b>	<b>a</b>	<b>nac</b>	<b>oedd</b>	<b>y</b>	<b>nain</b>	<b>arall</b>
<i>we.PRON.1P</i>	<i>and.CONJ</i>	<i>neg.PRT</i>	<i>be.V.3S.IMPERF</i>	<i>the.DET.DEF</i>	<i>grandmother.N.F.SG</i>	<i>other.ADJ</i>

dim

*nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

Natalia was saying she'd found some letters to Granny Rogers, and that she was really close to us, and that the other grandmother wasn't.

(63) CHT: felly uh dw i isio gweld y llythyron yna .

**CHT:** felly      uh      dw                                  i                                  isio                                  gweld                  y  
**aut:**    *so.ADV*   *unk*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *see.V.INFIN*   *that.PRON.REL*

llythyron

letters.N.M.PL.NSTAN[or]correspond.V.1P.PAST.SPOKEN[or]correspond.V.1P.PAST.SPOKEN[or]correspond.V.3P.PAST.SPOKEN[or]

yna

*there.ADV*

so I want to see those letters.

(64) CHT: achos o(eddw)n i (y)n sgrifennu nain Richards@cym&spa mam mam pan o(eddw)n i (y)n fach iawn .

<b>CHT:</b> achos	oeddwyn	i	yn	sgrifennu	nain
<i>aut:</i> cause.N.M.SG	be.V.1S.IMPERF	I.PRON.1S	stative.STAT	write.V.INFIN	grandmother.N.F.SG

<b>Richards<sub>S</sub><sup>C</sup></b>	<b>mam</b>	<b>mam</b>	<b>pan</b>	<b>oeddw'n</b>	<b>i</b>	<b>yn</b>
<i>name</i>	<i>mother.N.F.SG</i>	<i>mother.N.F.SG</i>	<i>when.CONJ</i>	<i>be.V.1S.IMPERF</i>	<i>I.PRON.1S</i>	<i>stative.STAT</i>

<b>fach</b>	<b>iawn</b>
<i>small.ADJ+SM</i>	<i>very.ADV</i>

because I used to write to Granny Richards, my mother's mother, when I was very little.

(65) AVR: +< ia .

**AVR:** ia

*aut:* *yes.ADV*

yes.

(66) AVR: +< xx Ana@s:cym&spa +//.

**AVR:**  $\text{Ana}_S^C$

aut: name

- (67) AVR: o@s:cym&spa ia ?  
**AVR:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** go.SV.INFIN+SM yes.ADV  
 oh yes?
- (68) CHT: pum(p) [/] pump oed o(eddw)n sgrifennu nain .  
**CHT:** pump pump oed oeddwn sgrifennu nain  
**aut:** five.NUM five.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF write.V.INFIN grandmother.N.F.SG  
 at five years old I used to write to my grandmother.
- (69) AVR: paid â deud !  
**AVR:** paid â deud  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
 you don't say!
- (70) CHT: o(eddw)n i (.) byth yn cael atebiad wrthyn nhw .  
**CHT:** oeddwn i byth yn cael atebiad  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV stative.STAT get.V.INFIN reply.N.M.SG  
 wrthyn nhw  
 to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 I never got a reply from them.
- (71) AVR: <a su(t)> [/] a sut wnest ti ddysgu uh +/?  
**AVR:** a sut a sut wnest ti  
**aut:** and.CONJ how.INT and.CONJ how.INT do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S  
 ddysgu uh  
 teach.V.INFIN+SM unk  
 and how did you learn...
- (72) CHT: adre .  
**CHT:** adre  
**aut:** home.ADV  
 at home.
- (73) AVR: +< adre ?  
**AVR:** adre  
**aut:** home.ADV  
 at home?
- (74) CHT: adre .  
**CHT:** adre  
**aut:** home.ADV  
 at home.

- (75) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (76) CHT: o(eddw)n i (y)n ofnadwy am [/] uh am [/] &ðəs am uh um darllen .  
**CHT:** oeddw n i yn ofnadwy am uh am am  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT terrible.ADJ for.PREP unk for.PREP for.PREP  
 uh um darllen  
 unk um.IM read.V.INFIN  
 I was terrible at reading.
- (77) CHT: a <wedyn mi ddarllenaais i (y)n [/?] yn Gymraeg cyn darllen yn Sbaeneg .  
**CHT:** a wedyn mi ddarllenaais i yn yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT read.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S yn.PRT in.PREP  
 Gymraeg cyn darllen yn Sbaeneg  
 Welsh.N.F.SG+SM before.PREP read.V.INFIN in.PREP Spanish.N.F.SG  
 and so I read in Welsh before reading in Spanish.
- (78) AVR: (dy)na ti dda .  
**AVR:** dyna ti dda  
**aut:** that.is.ADV you.PRON.2S good.ADJ+SM  
 that's good.
- (79) CHT: ia a wedyn o(eddw)n i (y)n gallu sgrifennu (i)ddi [/?] (y)n fuan iawn .  
**CHT:** ia a wedyn oeddw n i yn  
**aut:** yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
 gallu sgrifennu iddi yn fuan iawn  
 be\_able.V.INFIN write.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT soon.ADJ+SM very.ADV  
 yes, and then I was able to write to her very early on.
- (80) CHT: pump chwech oed o(eddw)n i (y)n sgrifennu nain .  
**CHT:** pump chwech oed oeddw n i yn sgrifennu  
**aut:** five.NUM six.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT write.V.INFIN  
 nain  
 grandmother.N.F.SG  
 at five or six I was writing to my grandmother.
- (81) AVR: mm !  
**AVR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (82) CHT: mm +...  
**CHT:** mm  
**aut:** mm.IM

- (83) AVR: nain Richards@s:cym&spa ?  
**AVR: nain** **Richards**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut: grandmother.N.F.SG name*  
 Granny Richards?
- (84) CHT: nain Richards@s:cym&spa .  
**CHT: nain** **Richards**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut: grandmother.N.F.SG name*  
 Granny Richards.
- (85) AVR: a neb yn ateb ?  
**AVR: a** **neb** **yn** **ateb**  
*aut: and.CONJ anyone.PRON stative.STAT answer.V.INFIN*  
 and no one replied?
- (86) CHT: +< achos +/.  
**CHT: achos**  
*aut: cause.N.M.SG*  
 because...
- (87) CHT: na oedden nhw ddim yn ateb .  
**CHT: na** **oedden** **nhw** **ddim** **yn**  
*aut: neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT*  
**ateb**  
*answer.V.INFIN*  
 no, they didn't reply.
- (88) CHT: wel <yn ateb nain> [/] yn ateb mam ynde .  
**CHT: wel** **yn** **ateb** **nain** **yn** **ateb**  
*aut: well.IM stative.STAT answer.V.INFIN grandmother.N.F.SG stative.STAT answer.V.INFIN*  
**mam** **ynde**  
*mother.N.F.SG isn't\_it.IM*  
 well, replying to my mother, yes.
- (89) CHT: <ond oedden (ddi)m> [?] ateb fi oedd [/] oedd yn fwysig i fi .  
**CHT: ond** **oedden** **ddim** **ateb** **fi**  
*aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN not.ADV+SM answer.V.INFIN I.PRON.1S+SM*  
**oedd** **oedd** **yn** **fwysig** **i** **fi**  
*be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF yn.PRT unk to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 but they didn't reply to me, which was important to me.
- (90) AVR: oedd o (y)n bwysig i ti .  
**AVR: oedd** **o** **yn** **bwysig**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM*  
**i** **ti**  
*to.PREP you.PRON.2S*  
 it was important to you.

- (91) CHT: +< cael atebiad .  
**CHT:** cael            atebiad  
**aut:**    *get.V.INFIN reply.N.M.SG*  
 getting a reply.
- (92) CHT: dyna fo .  
**CHT:** dyna            fo  
**aut:**    *that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 there it is.
- (93) CHT: a dw i (y)n cofio +/.  
**CHT:** a            dw                    i            yn            cofio  
**aut:**    *and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*  
 and I remember...
- (94) AVR: +< ti [/] ti oedd yr unig uh wyres oedd yn sgwennu ati ?  
**AVR:** ti            ti            oedd            yr            unig            uh  
**aut:**    *you.PRON.2S you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF only.PREQ unk*  
 wyres                    oedd            yn            sgwennu            ati  
*granddaughter.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT write.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S*  
 were you the only granddaughter who was writing to her?
- (95) CHT: dw i ddim yn gwybod .  
**CHT:** dw                    i            ddim            yn            gwybod  
**aut:**    *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 I don't know.
- (96) CHT: (e)fallai bod Angela@s:cym&spa (y)n sgrifennu (he)fyd .  
**CHT:** efallai            bod            Angela<sub>S</sub><sup>C</sup> yn            sgrifennu            hefyd  
**aut:**    *perhaps.CONJ be.V.INFIN name            stative.STAT write.V.INFIN also.ADV*  
 perhaps Angela wrote too.
- (97) CHT: dw (ddi)m yn gwybod .  
**CHT:** dw                    ddim            yn            gwybod  
**aut:**    *be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 I don't know.
- (98) CHT: (ddi)m cofio rŵan .  
**CHT:** ddim            cofio                    rŵan  
**aut:**    *not.ADV+SM remember.V.INFIN now.ADV*  
 don't remember now.

- (99) CHT: ond uh &t beth bynnag aethon ni at y môr .

**CHT:** ond uh beth bynnag aethon ni at  
**aut:** but.CONJ unk what.INT -ever.ADJ go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP  
 y môr  
 the.DET.DEF sea.N.M.SG

but anyway, we went to the sea.

- (100) CHT: dw i (y)n cofio mi ddychrynaïs i o (y)r môr .

**CHT:** dw i yn cofio mi  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN aff.PRT  
 ddychrynaïs i o yr môr  
 frighten.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S of.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG

I remember I was afraid of the sea.

- (101) AVR: o@s:cym&spa .

**AVR:** o<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** go.SV.INFIN+SM

- (102) CHT: a byth ar.ôl hynny dw i ddim yn llawer am y môr .

**CHT:** a byth ar.ôl hynny dw i  
**aut:** and.CONJ never.ADV after.PREP that.PRON.SP be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 ddim yn llawer am y môr  
 not.ADV+SM yn.PRT many.QUAN for.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG

and ever since then I've not been keen on the sea.

- (103) AVR: paid â deud !

**AVR:** paid â deud  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN

you don't say!

- (104) CHT: mi welais i o mor fawr mor enfawr ynde (f)el (yn)a .

**CHT:** mi welais i o  
**aut:** aff.PRT see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
 mor fawr mor enfawr ynde fel yna  
 so.ADV big.ADJ+SM so.ADV enormous.ADJ isn't.it.IM like.CONJ there.ADV

it seemed so big, so vast to me .

- (105) CHT: dw i (y)n licio mynd am sbel bach at y môr ond dim [/] dim [/] dim mwy .

**CHT:** dw i yn licio mynd am  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN for.PREP  
 sbel bach at y môr ond dim dim dim  
 spell.N.F.SG small.ADJ to.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG but.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV  
 mwy  
 more.ADJ.COMP

I like to go to the sea for a short spell, but no more.

- (106) AVR: +< ia .  
**AVR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (107) AVR: wnes i +/.  
**AVR:** wnes i  
**aut:** do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S  
 I...
- (108) CHT: buest ti yn xxx Mar.del.Plata@s:cym&spa eleni ?  
**CHT:** buest ti yn Mar.del.Plata<sub>S</sub><sup>C</sup> eleni  
**aut:** be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name this.year.ADV  
 did you go to [...] this year?
- (109) AVR: do mi fues i yn Mar.del.Plata@s:cym&spa .  
**AVR:** do mi fues i yn Mar.del.Plata<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV.PAST aff.PRT be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S in.PREP name  
 oh, I went to [...].
- (110) AVR: dan ni (y)n agos at y môr ryw sgwâr o (y)r môr .  
**AVR:** dan ni yn agos at y  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT near.ADJ to.PREP the.DET.DEF  
 môr ryw sgwâr o yr môr  
 sea.N.M.SG some.PREQ+SM square.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG  
 we're close to the sea, about a square away from the sea.
- (111) CHT: ah@s:cym&spa .  
**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (112) AVR: ond uh (dy)na fo .  
**AVR:** ond uh dyna fo  
**aut:** but.CONJ unk that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but, er, there we are.
- (113) AVR: llawer iawn o bobl .  
**AVR:** llawer iawn o bobl  
**aut:** many.QUAN OK.ADV of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM  
 lots and lots of people.
- (114) CHT: o@s:cym&spa siŵr o fod !  
**CHT:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr o fod  
**aut:** go.SV.INFIN+SM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 oh, bound to be!

- (115) AVR: yn bob man .  
**AVR:** yn bob man  
**aut:** in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
 everywhere.
- (116) CHT: yn uh &lom Lomarmosa@s:spa yn agos i Bahia\_Blanca@s:cym&spa fue i (.)  
 (e)leni .  
**CHT:** yn uh Lomarmosa<sup>S</sup> yn agos i Bahia\_Blanca<sup>C</sup>  
**aut:** yn.PRT unk name stative.STAT near.ADJ to.PREP name  
**fue** i **eleni**  
*be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S this.year.ADV*  
 I was in Lomarmosa this year, near Bahia Blanca.
- (117) AVR: +< aha@s:cym&spa .  
**AVR:** aha<sup>C</sup>  
**aut:** aha.IM
- (118) AVR: o@s:cym&spa fuest ti (e)leni ?  
**AVR:** o<sup>C</sup> fuest ti eleni  
**aut:** go.SV.INFIN+SM be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S this.year.ADV  
 oh, you went this year?
- (119) CHT: +< o@s:cym&spa [?] efo Luisa@s:cym&spa a (y)r gŵr a (y)r plant bach .  
**CHT:** o<sup>C</sup> efo Luisa<sup>C</sup> a yr gŵr a  
**aut:** go.SV.INFIN+SM with.PREP name and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG and.CONJ  
**yr plant bach**  
*the.DET.DEF child.N.M.PL small.ADJ*  
 with Luisa and [?her] husband and the little children.
- (120) AVR: o@s:cym&spa da iawn .  
**AVR:** o<sup>C</sup> da iawn  
**aut:** go.SV.INFIN+SM good.ADJ very.ADV  
 oh, very good.
- (121) CHT: do .  
**CHT:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes.
- (122) AVR: neis i (y)r plant xxx +/ .  
**AVR:** neis i yr plant  
**aut:** nice.ADJ to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL  
 nice for the children...



- (123) CHT: +< o@s:cym&spa hyfryd !  
**CHT:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> hyfryd  
**aut:** go.SV.INFIN+SM delightful.ADJ  
 oh, lovely.
- (124) CHT: wel oedd yr un fach rhy fach i feddwl ond &=laugh +...  
**CHT:** wel oedd yr un fach rhy fach  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM small.ADJ+SM too.ADJ small.ADJ+SM  
 i feddwl ond  
 to.PREP think.V.INFIN+SM but.CONJ  
 well the little one was too little to think so, but...
- (125) CHT: oedd Fernando@s:cym&spa yn licio bod <yn yr> [/] yn y sand ac ati neu +...  
**CHT:** oedd Fernando<sub>S</sub><sup>C</sup> yn licio bod yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name stative.STAT like.V.INFIN be.V.INFIN in.PREP  
 yr yn y sand ac ati neu  
 the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF sand.N.M.SG and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S or.CONJ  
 Fernando liked being in the sand and things, or...
- (126) CHT: a wedyn oedd o neis iawn .  
**CHT:** a wedyn oedd o neis iawn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN nice.ADJ very.ADV  
 and it was very nice.
- (127) AVR: tro cynta es i i (y)r môr o(eddw)n i tua saith oed .  
**AVR:** tro cynta es i i yr  
**aut:** turn.N.M.SG first.ORD.SPOKEN go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF  
 môr oeddwn i tua saith oed  
 sea.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S towards.PREP seven.NUM age.N.M.SG  
 the first time I went to the sea I was about seven.
- (128) AVR: <fuon ni> [?] xx dros y paith mewn motor newydd internacional@s:spa .  
**AVR:** fuon ni dros y paith  
**aut:** be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P over.PREP+SM the.DET.DEF prairie.N.M.SG  
 mewn motor newydd internacional<sup>S</sup>  
 in.PREP car.N.M.SG new.ADJ international.ADJ.M.SG  
 we went [..] across the desert in a new car, international.
- (129) AVR: a wedyn oedd dada [/] teulu dada yn y dyffryn .  
**AVR:** a wedyn oedd dada teulu dada  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG family.N.M.SG Daddy.N.M.SG  
 yn y dyffryn  
 in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG  
 and then my father's family were in the valley.

- (130) AVR: a wedyn mi gaethon ni fynd ar lan y môr .  
**AVR:** a wedyn mi gaethon ni  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P  
 fynd ar lan y môr  
 go.V.INFIN+SM on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG  
 and then we got to go to the seaside.
- (131) AVR: ond ryw ddiwrnod oer oedd o [?] .  
**AVR:** ond ryw ddiwrnod oer oedd  
**aut:** but.CONJ some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM cold.ADJ be.V.3S.IMPERF  
 o  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 but it was on a cold day.
- (132) CHT: +< o@s:cym&spa ia <Playa@s:cym&spa Unïon@s:cym&spa> [?] siŵr .  
**CHT:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> ia Playa<sub>S</sub><sup>C</sup> Unïon<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr  
**aut:** go.SV.INFIN+SM yes.ADV name name sure.ADJ  
 oh, yes, Playa Union, for sure.
- (133) AVR: diwrnod oer oedd (y)na dim haul .  
**AVR:** diwrnod oer oedd yna dim haul  
**aut:** day.N.M.SG cold.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV sun.N.M.SG  
 a cold day, there was no sun.
- (134) CHT: +< o@s:cym&spa !  
**CHT:** o<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** go.SV.INFIN+SM
- (135) AVR: a wedyn mi gaethon ni sefyll yn yr hotel fan hyn <yn Playa@s:cym&spa Unïon@s:cym&spa> [?] .  
**AVR:** a wedyn mi gaethon ni  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P  
 sefyll yn yr hotel fan  
 stand.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF hotel.N.F.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM  
 hyn yn Playa<sub>S</sub><sup>C</sup> Unïon<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 this.ADJ.DEM.SP in.PREP name name  
 and then we got to stand in the hotel here, in Playa Union.
- (136) CHT: o@s:cym&spa !  
**CHT:** o<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** go.SV.INFIN+SM
- (137) AVR: Playa@s:cym&spa Unïon@s:cym&spa .  
**AVR:** Playa<sub>S</sub><sup>C</sup> Unïon<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name

- (138) AVR: lle oedd e Madryn@s:cym&spa dywed ?  
 AVR: lle oedd e Madryn<sup>C</sup> dywed  
*aut:* where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN name say.V.2S.IMPER  
 where was that, in Madryn?
- (139) CHT: yn agos i Rawson@s:cym&spa .  
 CHT: yn agos i Rawson<sup>C</sup>  
*aut:* stative.STAT near.ADJ to.PREP name  
 near Rawson.
- (140) CHT: agos iawn i Rawson@s:cym&spa .  
 CHT: agos iawn i Rawson<sup>C</sup>  
*aut:* near.ADJ very.ADV to.PREP name  
 very near to Rawson
- (141) CHT: mynd ryw bum(p) +/.  
 CHT: mynd ryw bump  
*aut:* go.V.INFIN some.PREQ+SM five.NUM+SM  
 go about five...
- (142) AVR: na o(edde)n ni (y)n Madryn@s:cym&spa oedd y xxx Unión@s:spa hwnnw .  
 AVR: na oedden ni yn Madryn<sup>C</sup> oedd  
*aut:* neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP name be.V.3S.IMPERF  
 y Unión<sup>S</sup> hwnnw  
*the.DET.DEF name that.PRON.M.SG*  
 no, we were in Madryn; that's where that [...] union was.
- (143) CHT: +< ah@s:cym&spa o@s:cym&spa .  
 CHT: ah<sup>C</sup> o<sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM go.SV.INFIN+SM
- (144) AVR: mi aethon ni i Playa@s:cym&spa Unión@s:cym&spa a wedyn mi aethon ni  
 Madryn@s:cym&spa .  
 AVR: mi aethon ni i Playa<sup>C</sup> Unión<sup>C</sup> a  
*aut:* aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP name name and.CONJ  
 wedyn mi aethon ni Madryn<sup>C</sup>  
*afterwards.ADV aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P name*  
 we went to Playa Union and then we went to Madryn.
- (145) AVR: a pan aethon ni i Madryn oedden ni (y)n aros yn yr hotel xxx .  
 AVR: a pan aethon ni i Madryn  
*aut:* and.CONJ when.CONJ go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP name  
 oedden ni yn aros yn yr  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
 hotel  
*hotel.N.F.SG*  
 and when we went to Madryn we were staying in the hotel [...].

- (146) AVR: a wedyn yn y nos (.) oedd (y)na ryw sŵn (.) <fel ryw> [/] (.) fel ryw um (...) gwartheg yn +...
- AVR: a wedyn yn y nos oedd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.IMPERF  
 yna ryw sŵn fel ryw fel ryw  
*aut:* there.ADV some.PREQ+SM noise.N.M.SG like.CONJ some.PREQ+SM like.CONJ some.PREQ+SM  
 um gwartheg yn  
*aut:* um.IM cattle.N.M.PL yn.PRT  
 and then in the night there was some sound like some cattle...
- (147) CHT: ++ yn breffu ?
- CHT: yn breffu  
*aut:* stative.STAT bleat.V.INFIN  
 ...lowing?
- (148) AVR: +, ie yn breffu .
- AVR: ie yn breffu  
*aut:* yes.ADV stative.STAT bleat.V.INFIN  
 ...yes, lowing.
- (149) CHT: o@s:cym&spa .
- CHT: o<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* go.SV.INFIN+SM
- (150) AVR: o@s:cym&spa be (y)dy hwn ?
- AVR: o<sub>S</sub><sup>C</sup> be ydy hwn  
*aut:* go.SV.INFIN+SM what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG  
 oh, what's this?
- (151) CHT: +< iachawdwriaeth !
- CHT: iachawdwriaeth  
*aut:* salvation.N.F.SG
- (152) AVR: a be oedd <i ti oedd> [?] llong yn o\_fewn i (y)r porth .
- AVR: a be oedd i ti oedd  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S[or]to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF  
 llong yn o\_fewn i yr porth  
*aut:* ship.N.F.SG stative.STAT within.PREP[or]inside.ADV to.PREP the.DET.DEF port.N.M.SG  
 and what it was, I'm telling you, there was a ship inside the port.
- (153) CHT: na !
- CHT: na  
*aut:* neg.PRT  
 no!

- (154) AVR: a wedyn i ti <oedd o> [/]/ oedd uh dada yn wneud inni godi (y)n syth .  
**AVR:** a wedyn i ti oedd o  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
oedd uh dada yn wneud inni  
be.V.3S.IMPERF unk Daddy.N.M.SG stative.STAT make.V.INFIN+SM to\_us.PREP+PRON.1P  
godi yn syth  
lift.V.INFIN+SM stative.STAT straight.ADJ  
and then, I'm telling you, my father made us all get up immediately.
- (155) CHT: i weld .  
**CHT:** i weld  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN+SM  
to see.
- (156) AVR: i weld .  
**AVR:** i weld  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN+SM  
to see.
- (157) CHT: o@s:cym&spa (y)r goleuadau i\_gyd ie ?  
**CHT:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> yr goleuadau i\_gyd ie  
**aut:** go.SV.INFIN+SM the.DET.DEF lights.N.M.PL all.ADJ yes.ADV  
oh, all the lights?
- (158) AVR: y goleuadau (y)r llong mawr .  
**AVR:** y goleuadau yr llong mawr  
**aut:** the.DET.DEF lights.N.M.PL the.DET.DEF ship.N.F.SG big.ADJ  
the lights of the big ship.
- (159) CHT: o@s:cym&spa hyfryd !  
**CHT:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> hyfryd  
**aut:** go.SV.INFIN+SM delightful.ADJ  
oh, lovely!
- (160) AVR: wna i byth anghofio .  
**AVR:** wna i byth anghofio  
**aut:** do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN  
I shall never forget.
- (161) CHT: +< ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (162) AVR: wna i byth anghofio (y)r [/] yr [/] yr [/] yr uh +...
- AVR: wna i byth anghofio yr yr  
aut: do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN that.PRON.REL that.PRON.REL  
yr yr uh  
the.DET.DEF the.DET.DEF unk  
I'll never forget the...
- (163) AVR: be (y)dy bocina@s:spa xx ?
- AVR: be ydy bocina<sup>S</sup>  
aut: what.INT be.V.3S.PRES horn.N.F.SG  
what is xx foghorn ?
- (164) CHT: um +...
- CHT: um  
aut: um.IM
- (165) AVR: be (y)dy o ?
- AVR: be ydy o  
aut: what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
what is it?
- (166) CHT: na dw i ddim yn cofio be (y)dy enw fo .
- CHT: na dw i ddim yn cofio  
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
be ydy enw fo  
what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
no I can't remember what it's called.
- (167) CHT: um ie <mae o> [/] mae o (y)n gry:(f) a mae o (y)n hir yn.dydy ?
- CHT: um ie mae o mae  
aut: um.IM yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES  
o yn gryf a mae  
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT strong.ADJ+SM and.CONJ be.V.3S.PRES  
o yn hir yn.dydy  
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT long.ADJ be.V.3S.PRES.TAG  
um, yes it's strong and long isn't it?
- (168) AVR: +< yndy .
- AVR: yndy  
aut: be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (169) CHT: ie dw i ddim yn cofio be (y)dy enw fo .
- CHT: ie dw i ddim yn cofio  
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
be ydy enw fo  
what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
yes, I don't remember what it's called.

- (170) CHT: um +...  
**CHT:** um  
**aut:** um.IM
- (171) AVR: a felly [/] felly +/.  
**AVR:** a felly felly  
**aut:** and.CONJ so.ADV so.ADV  
 and so...
- (172) CHT: ond [?] oedden nhw (y)n dod <at yr> [/] at y lan ?  
**CHT:** ond oedden nhw yn dod at  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN to.PREP  
 yr at y lan  
 the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF shore.N.F.SG+SM  
 but did they come up to the coast?
- (173) AVR: at y <pier oedd> [?] .  
**AVR:** at y pier oedd  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF pier.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 to the pier, yes.
- (174) CHT: oedden nhw ?  
**CHT:** oedden nhw  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 were they?
- (175) AVR: oedd o .  
**AVR:** oedd o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 it was.
- (176) CHT: oedd o digon dyfn ?  
**CHT:** oedd o digon dyfn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF of.PREP enough.QUAN deep.ADJ.NSTAN  
 was it deep enough?
- (177) AVR: ie ond <ni oedd> [/] ni oedd e ddim yn long fawr iawn .  
**AVR:** ie ond ni oedd ni oedd  
**aut:** yes.ADV but.CONJ we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF  
 e ddim yn long fawr iawn  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT ship.N.F.SG+SM big.ADJ+SM very.ADV  
 yes, but it wasn't a very big ship.

- (178) CHT: +< ie efallai .  
**CHT:** ie efallai  
**aut:** yes.ADV perhaps.CONJ  
 yes, perhaps.
- (179) CHT: (e)fallai .  
**CHT:** efallai  
**aut:** perhaps.CONJ  
 perhaps.
- (180) AVR: oe(ddwn) fi (y)n fach .  
**AVR:** oeddwn fi yn fach  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT small.ADJ+SM  
 I was little.
- (181) AVR: o(eddw)n i (y)n gweld hi (y)n fawr .  
**AVR:** oeddwn i yn gweld hi yn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT  
 fawr  
 big.ADJ+SM  
 I saw it as big.
- (182) CHT: xxx dyna oedd y peth .  
**CHT:** dyna oedd y peth  
**aut:** that.is.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF thing.N.M.SG  
 [...] that was the thing.
- (183) AVR: a wedyn i ti mae yn tŷ modryb Christa@s:cym&spa .  
**AVR:** a wedyn i ti mae yn tŷ  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES yn.PRT house.N.M.SG  
 modryb Christa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aunt.N.F.SG name  
 and then, it is Aunt Christa's house.
- (184) AVR: wel wnes i nabod hi pan o(eddw)n i pymtheg oed .  
**AVR:** wel wnes i nabod hi  
**aut:** well.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S know\_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 pan oeddwn i pymtheg oed  
 when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fifteen.NUM age.N.M.SG  
 well, I got to know her when I was fifteen.



- (185) AVR: oedden ni (y)n mynd i (y)r ysgol (.) yn Trelew@s:cym&spa .  
**AVR:** oedden ni yn mynd i yr  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 ysgol yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 school.N.F.SG in.PREP name  
 we used to go to school in Trelew.
- (186) AVR: ac um (.) fan (y)na wnes i nabod modryb Christa@s:cym&spa oedd yn chwaer i  
 (.) taid Bob@s:cym&spa .  
**AVR:** ac um fan yna wnes i  
**aut:** and.CONJ um.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S  
 nabod modryb Christa<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn chwaer i  
 know\_someone.V.INFIN aunt.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF yn.PRT sister.N.F.SG to.PREP  
 taid Bob<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 grandfather.N.M.SG name  
 and that's where I got to know Aunt Christa, who was Grandpa Bob's sister.
- (187) CHT: ie ia .  
**CHT:** ie ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (188) AVR: +< ac [?] oedd y dau yn digon debyg i w gilydd .  
**AVR:** ac oedd y dau yn digon  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.M stative.STAT enough.QUAN  
 debyg i gilydd  
 similar.ADJ+SM to.PREP other.N.M.SG+SM  
 and they were both quite similar to one another.
- (189) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (190) AVR: uh <dim llawer xx> [/] <dim llawer> [//] dim siarad llawer .  
**AVR:** uh dim llawer dim llawer dim siarad llawer  
**aut:** unk not.ADV many.QUAN not.ADV many.QUAN not.ADV talk.V.INFIN many.QUAN  
 didn't talk much.
- (191) CHT: o@s:cym&spa .  
**CHT:** o<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** go.SV.INFIN+SM

- (192) AVR: ond uh dawel .  
**AVR:** ond uh dawel  
**aut:** but.CONJ unk quiet.ADJ+SM  
 but, quiet.
- (193) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (194) AVR: popeth yn iawn ond dawel .  
**AVR:** popeth yn iawn ond dawel  
**aut:** everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV but.CONJ quiet.ADJ+SM  
 everything alright, but quiet.
- (195) CHT: ia piti wnaethon ni wedi cael nabod hi .  
**CHT:** ia piti wnaethon ni wedi cael  
**aut:** yes.ADV pity.N.M.SG do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN  
 nabod hi  
 know\_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 yes, a pity we [didn't] get to know her.
- (196) CHT: um a o fan (y)na mae (y)r Christina@s:cym&spa yn dod i fi ynde .  
**CHT:** um a o fan yna mae yr  
**aut:** um.IM and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 Christina<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod i fi ynde  
 name stative.STAT come.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM isn't\_it.IM  
 um, and that's where I get "Christina" from, isn't it.
- (197) AVR: ah@s:cym&spa ia ?  
**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 oh really?
- (198) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (199) CHT: Christina@s:cym&spa oedd hi ynde Christa@s:cym&spa .  
**CHT:** Christina<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd hi ynde Christa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't\_it.IM name  
 she was Christina wasn't she: Christa.

(200) AVR: Christa@s:cym&spa .

**AVR:** Christa<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** *name*